

| | | | |
|---|--|---|--|
| Regulation of procedure | <p>33. Subject to this Act, the Information Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.</p> | <p>33. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.</p> | Procédure |
| Investigations in private | <p>34. (1) Every investigation by the Information Commissioner under this Act shall be conducted in private.</p> | <p>34. (1) Les enquêtes menées par le Commissaire à l'information sont secrètes.</p> | 5 Secret des enquêtes |
| Right to make representation | <p>(2) In the course of an investigation by the Information Commissioner under this Act, the person who made the complaint under investigation and the head of the government institution concerned shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.</p> | <p>(2) Au cours de l'enquête, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs arguments au Commissaire à l'information; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des arguments au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.</p> | Droit de présenter des arguments |
| Powers of Information Commissioner in carrying out investigations | <p>35. (1) The Information Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power</p> <p>(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;</p> <p>(b) to administer oaths;</p> <p>(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Information Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;</p> <p>(d) to enter any premises occupied by any government institution on complying with any security requirements of the institution relating to the premises;</p> <p>(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and</p> | <p>35. (1) Le Commissaire à l'information a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir:</p> <p>a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) de faire prêter serment;</p> <p>c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;</p> <p>d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition d'observer les normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;</p> <p>e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux où il a pénétré conformément à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les interrogatoires qu'il estime nécessaires;</p> <p>f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres</p> | Pouvoirs du Commissaire à l'information pour la tenue des enquêtes |